

Opis przedmiotu zamówienia**na świadczenie usług tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń tekstu i tłumaczeń ustnych****I. Przedmiot zamówienia****1. Realizacja zamówienia polegać będzie na:**

- a) sporządzeniu tłumaczeń pisemnych tekstów przekazanych przez Zamawiającego (w trybie zwykłym i ekspresowym);
- b) uzupełnieniu tłumaczenia o naniesione przez Zamawiającego poprawki z języka polskiego na obcy lub odwrotnie z języka obcego na język polski w MS Word w trybie śledzenia zmian;
- c) weryfikacji i poprawie przygotowanych przez Zamawiającego dokumentów w języku angielskim;
- d) uwierzytelnieniu wykonanych tłumaczeń - tłumaczenie przysięgłe (w trybie zwykłym i ekspresowym);
- e) tłumaczeniach ustnych podczas spotkań przedstawicieli CeZ na terenie Warszawy lub w formie zdalnej (online).

2. Języki obce których dotyczy przedmiot zamówienia zostały podzielone na następujące grupy:**1) Tłumaczenia tekstu (tłumaczenie pisemne):**

- a) grupa A – język angielski (brytyjski), język niemiecki, język francuski;
- b) grupa B – pozostałe języki europejskie;

2) Tłumaczenia ustne (tłumaczenie konsekutywne):

- a) tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski.

3. Zakres tematyczny materiałów:

Materiały zlecone do tłumaczenia będą obejmować w szczególności:

- a) tematykę informatyczną ze szczególnym uwzględnieniem informatyki medycznej;
- b) terminologię związaną z medycyną i farmacją;
- c) terminologię związaną z bezpieczeństwem informacji i cyberbezpieczeństwem;
- d) zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej;
- e) przepisy i normy prawa krajowego i międzynarodowego;
- f) treści zawarte na stronie internetowej CeZ, prezentacje, ulotki, foldery tematyczne;

g) tematykę techniczną m.in.: graficzne interfejsy użytkownika oprogramowania, dokumentacja projektowa, sieci, architektura, budowa oprogramowania, analiza rozwiązań informatycznych

4. Termin realizacji zamówienia od dnia zawarcia umowy na okres 12 miesięcy.

II. Ogólne warunki współpracy w zakresie tłumaczeń tekstu (tłumaczeń pisemnych):

1. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w postaci elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej. Materiał do tłumaczenia zostanie przekazany Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres email w postaci zaszyfrowanej. Hasła zostaną przekazane oddzielnym kanałem transmisji.
2. W Zamówieniu tekstu każdorazowo określony zostanie termin i tryb wykonania tłumaczenia.
3. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu w postaci elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony w przypadku tłumaczeń niewierzytelionych. W przypadku tłumaczenia przysięgłego – uwierzytelniony materiał będzie dostarczony do siedziby Zamawiającego w postaci papierowej na koszt Wykonawcy.
4. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia tekstu.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia tekstu, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanych Zamawiającemu przed podpisaniem Umowy. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza.
6. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.
7. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w Umowie.
8. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w

odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.

9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
10. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów. Dodatkowo w przypadku tłumaczeń przysięgłych, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających odpowiednie uprawnienia.
11. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
12. W przypadku realizacji większych projektów tłumaczeniowych, w celu zapewnienia spójności tłumaczenia, Wykonawca zapewni gwarancję tłumaczenia dokumentów przez jedną osobę bądź wyznaczy koordynatora tłumaczeń odpowiedzialnego za spójność tłumaczenia, jeżeli tłumaczenie jest realizowane przez co najmniej dwóch tłumaczy niezależnie.
13. **Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczenia to maksymalnie 1590 stron (w tym tłumaczenia, o których mowa w pkt. III), w tym:**
 - a) tłumaczenia grupa A – 1400 stron (w tym ok. 500 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym, ok. 900 stron tłumaczonych w trybie zwykłym);
 - b) tłumaczenia grupa B – 150 stron;
 - c) tłumaczenie przysięgłe grupa A – 30 stron (w tym ok. 30 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym,);
 - d) tłumaczenie przysięgłe grupa B – 10 stron.
14. Tłumaczenie na potrzeby Krajowego Punktu Kontaktowego ds. e-recepty transgranicznej realizowane będzie zgodnie z postanowieniami w punkcie III.
15. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
16. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego i na jego wniosek w całym okresie obowiązywania Umowy.

III. Szczególny opis tłumaczenia w ramach Krajowego Punktu Kontaktowego (KPK) ds. e-recepty transgranicznej

1. Usługa specjalistycznego tłumaczenia pisemnego zawartości katalogu MVC/MTC na potrzeby realizacji e-recepty transgranicznej.

1) Przedmiot zamówienia polegać będzie na:

- a) sporządzeniu tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski;
- b) tłumaczenie dotyczy zbioru pojęć katalogu MVC/MTC przekazanego przez Zamawiającego zgodnie z ilością wyszczególnioną w pkt. 1 ppkt. 3) poniżej;
- c) uzupełnieniu tłumaczenia o naniesione przez Zamawiającego poprawki.

2) **Maksymalna zawartość katalogu MVC/MTC będącego przedmiotem tłumaczenia. Zlecenie na tłumaczenie może zawierać tylko wybrane zbiory pojęć.**

3) **Każdy zbiór pojęć może zawierać pojedyncze słowo lub zdanie do przetłumaczenia.**

Katalog MVC/MTC	Maksymalna zsumowana ilość rekordów do tłumaczenia
eHDSIActiveIngredient	100 000 (ekwiwalent około 1 500 stron)
eHDSIAdministrativeGender	
eHDSIConfidentiality	
eHDSICountry	
eHSDISDisplayLabel	
eHSDIDocumentCode	
eHSDIDoseForm	
eHDSIHealthcareProfessionalRole	
eHDSILanguage	
eHDSINullFavor	
eHDSIPackage	
eHDSIAllergenNoDrug	
eHSDISDisplayLabel	
eHDSICurrentPregnancyStatus	
eHDSIPregnancyInformation	
eHDSIOutcomeOfPregnancy	
eHDSIIllnessAndDisorder	
eHDSIAbsentOrUnknownDevice	
eHDSIMedicalDevice	
eHDSIAbsentOrUnknownProblem	

eHDSIProcedure	
eHDSIRareDisease	
eHDSIAbsentOrUnknownAllergy	
eHDSIAllergyStatus	
eHDSIReactionAllergy	
eHDSIAbsentOrUnknownMedication	
eHDSISocialHistory	
eHDSISubstance	
eHDSISubstitutionCode	
eHDSITelecomAddress	
eHDSITimingEvent	
eHDSIVaccine	
eHDSIAbsentOrUnknownProcedure	
eHDSIAdverseEventType	
eHDSIBloodGroup	
eHDSIBloodPressure	
eHDSICertainty	
eHDSICodeProb	
eHDSIConfidentiality	
eHDSICountry	
eHDSICriticality	
eHDSIHospitalDischargeReportTyp	
eHDSILaboratoryReportType	
eHDSIMedicalImagesType	
eHDSIMedicalImagingReportType	
eHDSINullFlavor	
eHDSIPersonalRelationship	
eHDSIQuantityUnit	
eHDSIRareDisease	
eHDSIResolutionOutcome	
eHDSIRoleClass	
eHDSIRouteofAdministration	

eHDSISection	
eHDSISeverity	
eHDSISocialHistory	
eHDSIStatusCode	
eHDSIUnit	

2. Warunki współpracy w zakresie tłumaczenia dla KPK ds. e-recepty transgranicznej:

- 1) Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w postaci elektronicznej. Materiał do tłumaczenia zostanie przekazany Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres email w postaci zaszyfrowanej. Hasła zostaną przekazane oddzielnym kanałem transmisji.
- 2) W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) spójność z oficjalnymi tłumaczeniami klasyfikacji tj. WHO ICD-10, WHO ICF, WHO ATC, SNOMED CT, ISCO-08;
 - c) tłumaczenie specjalistyczne wykonane we współpracy z wykwalifikowanymi ekspertami mającymi wiedzę w danej dziedzinie z zakresu medycyny i farmakologii;
 - d) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - e) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów (nie dopuszcza się zmiany formatu dokumentu bez istotnych przesłanek, które każdorazowo powinny być ustalone z Zamawiającym);
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym;
- 3) Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 4) Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu w postaci elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony.

IV. Ogólne warunki współpracy w zakresie tłumaczeń ustnych:

1. Zakres Zamówienia ustnego obejmuje tłumaczenie konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski: spotkań, audytów, kontroli zgodności, testów, warsztatów lub seminariów z udziałem przedstawicieli CeZ realizowanych stacjonarnie na terenie Warszawy lub realizowanych w formie zdalnej (online).

2. Szacunkowo, Zamawiający zakłada, że w ciągu roku odbędą się 2 wydarzenia trwające łącznie 8 dni, wymagające tłumaczeń konsekwentnych z przewidywaną liczbą uczestników – maksymalnie 20 osób/dzień – szczegółowy harmonogram wydarzenia (agenda) zostanie przekazany Wykonawcy bezpośrednio po podpisaniu zlecenia.
3. Blok tłumaczenia ustnego zawiera 4 godziny zegarowe; Zamawiający przewiduje 2 bloki dziennie, tj. 8 godzin tłumaczenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przedłużenia spotkania powyżej 8 godzin dziennie. Każda dodatkowa godzina będzie rozliczana wg stawki ustalonej z Wykonawcą za każdą rozpoczętą dodatkową godzinę.
5. Szacunkowa liczba godzin przewidzianych do tłumaczenia to maksymalnie 64 godziny w podziale na bloki oraz dodatkowe godziny o których mowa w pkt 4.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ustnego realizowanej przez jednego lub dwóch tłumaczy. Wykonawca każdorazowo zostanie o tym powiadomiony podczas przekazywania przez Zamawiającego zamówienia na tłumaczenie ustne.
7. W przypadku tłumaczeń konsekwentnych wynagrodzenie za realizację danego zamówienia zostanie obliczone w oparciu o faktyczny czas trwania usługi tłumaczenia z zastrzeżeniem, że wynagrodzenie przysługujące za cały blok tłumaczeń zostanie zapłacone za każdy rozpoczęty blok tłumaczeń konsekwentnych;
8. Zamawiający będzie przekazywał Zamówienia na tłumaczenie ustne w terminie dwóch dni roboczych przed planowanym wydarzeniem.
9. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy.
10. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Zamówienia. W przypadku, gdy sytuacja taka będzie miała miejsce podczas trwającego wydarzenia, Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia zastępstwa w postaci innego tłumacza w przeciągu max.2 godzin od zgłoszenia tego faktu przez Zamawiającego. Zgłoszenie tego faktu przez Zamawiającego będzie uznane za skuteczne z chwilą powiadomienia Wykonawcy telefonicznie, a następnie potwierdzenia zgłoszenia mailowo do osób wskazanych do kontaktu po stronie Wykonawcy.